

# РУССКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ ВРЕМЕНИ

**И. Б. ДЯГИЛЕВА.**

**К вопросу адаптации французских глаголов в русском языке**

**(Из материалов к «Словарю русского языка XIX века»)**

*(Санкт-Петербург)*

В настоящее время в Институте лингвистических исследований РАН возобновилась работа над крупным лексикографическим проектом — «Словарем русского языка XIX века», основной задачей которого является показ становления норм, динамики лексико-семантической системы русского языка этого периода. В соответствии с поставленной задачей организуется описание слов в словарной статье: дается смысловая характеристика, показывается развитие различных значений, отражаются особенности употребления слов в литературном языке. В соответствии с Проектом [1](#) в Словарь войдут новации XIX века (алкоголизм, водолаз, водолазный костюм, утрировать и т.п.) и лексические единицы, претерпевающие в это время какие-либо изменения (азбука, мемориал, манкировать и т. п.).

Начиная с XVIII века из французского языка был заимствован целый ряд глаголов, оформленных русифицированным, иноязычным по происхождению, суффиксом -ирова. Некоторые из них постепенно вышли из языка (блиндировать, монтрировать и др.) или стали редко употребляться в текстах (жуировать [2](#), эскамотировать [3](#)), другие, претерпев изменения в лексических значениях и синтаксических связях, прочно вошли в современный русский язык (бравировать, дирижировать, манкировать). Так, сохранилось употребление глагола бравировать с дополнением в творительном падеже в значении «*пренебрегать чем-либо ради показной храбрости; хвастливо рисоваться чем-либо*», но ушли из языка употребления глагола с винительным падежом в значении «*обращаться к кому-нибудь с презрением*» [4](#).

Я, не имеющий глотка водки для большого зуба, считаюсь местным законодателем мод, заражаю округ своим распутством и наглостью, бравирую положением вора, много

укравшего и умевшего спрятать! (А. П. Чехов Нытье) — Господа, ура! Я предлагаю тост за глупость! — прокричал Степан Трофимович, уже в совершенном исступлении, бравирова залу. (Ф. М. Достоевский Бесы).

При использовании словарей XVIII, XIX, XX веков становится возможным проследить историю отдельных слов русского языка. Однако при работе над составлением словарной статьи на глагол манкировать для «*Словаря русского языка XIX века*» обратили на себя внимание различия в материалах словарей. В СО и БТС у глагола манкировать выделяется два значения, в МАС и БАС — три, в СУ — пять; разнятся описания и в словарях XIX века. Собранные материалы показывают, что по сравнению с другими заимствованными глаголами манкировать достаточно часто встречается в произведениях русских классиков — Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, А. П. Чехова, М. Е. Салтыкова-Щедрина, в особенности же у Ф. М. Достоевского — в своих произведениях и письмах он употребил его 40 раз [5](#). Кроме того, для глагола манкировать характерно многовариантное управление — он сочетается с объектом, который может быть выражен любой падежной формой. Такая многовариантность отражает как многообразие употреблений слова с отвлеченным значением, так и то, что к концу XIX века не состоялась унификация его синтаксических вариантов несмотря на то, что заимствован он был еще в середине XVIII века.

В «*Словаре русского языка XVIII века*» [6](#) глагол манкировать стоит с пометой жарг., т.е. фиксируется его принадлежность к щегольскому жаргону наряду с другими глаголами на -ировать: меритировать, оффрировать, монтрировать и др., в которых экспрессивность часто соединялась с грубоватой, сниженной ее тональностью. [7](#)

[Минодора:]Что во мне манкирует и что тебе меня любить ампеширует? (Сумароков «*Мать*»).

Глагол манкировать, также как и глаголы бравировать, вояжировать, жуировать, фуражировать и др., часто употреблялся без дополнения и имел значение «*не являться, отсутствовать где-либо*» (от франц. *manquer* — пропускать/пропустить), при этом из контекста всегда понятно, где именно не был субъект речи, куда он не явился. В этом значении глагол встречается и в некоторых произведениях XX века.

Между уроками только 3 или 4 минуты свободные, и мне нельзя уходить, но как скоро учитель манкирует, то я ухожу наверх. (М. Н. Раевский Письмо А. М. Раевской 1 апреля 1857 года.) Словом сказать, со всех сторон на него сыпались приглашения и напоминания, а ежели он манкировал, то и нежные упреки. (М. Е. Салтыков Старческое горе.) Я тебя отучу манкировать! (Л. Кассиль Дорогие мои мальчишки).

Ф. М. Достоевский в своих письмах иногда употребляет глагол

манкировать, чтобы показать, что он не выполнил, не сделал то, что был должен, обещал сделать.

Еще прибавлю, что я всегда, во всю мою литературную жизнь исполнял точнейшим образом мои литературные обязательства и ни разу не манкировал. (Письмо Ф. М. Достоевского Н. Н. Страхову 26 февраля 1870 года).

Близкими к абсолютному являются модели употребления глагола манкировать с прямым дополнением в винительном падеже. Примеры такого управления очень немногочисленны, а дополнение выражено неодушевленным именем существительным.

Часто манкирую уроки у англичанина. (Станкевич Письмо Берам, 3 июня 1834)

В современном русском языке употребительны сочетания: манкировать заседание, мероприятие, службу.

Интересным представляется словосочетание манкировать жизнь, восходящее к французскому выражению *une vie manquée*, что значит «неудавшаяся жизнь», или «манкированная жизнь».

Ведь рассказывать, например, длинные повести о том, как я манкировал свою жизнь нравственным растлением в углу, недостатком среды, отвычкой от живого и тщеславной злобой в подполье, ей-богу, не интересно. (Ф. М. Достоевский Записки из подполья). Увы, вот это-то добровольное признание супругою его совершенств и составляло, в сущности, главнейшую задачу всей его столь манкированной жизни, и даже всю цель ее, с самых первых часов супружества! (Ф. М. Достоевский Маленькие картинки).

Развитие сочетаемости на основе смыслового обогащения глагола отмечается в таких сочетаниях, как манкированный подвиг, манкированное призвание и др.

Я жалею, что ты не пошел по судейской части! Зачем ты, дорогой мой, не пошел в адвокаты?! Право, это твое манкированное призвание! (А. Г. Достоевская Воспоминания).

Возможность управления объектом в родительном падеже обуславливается правилами русского языка, когда в негативных конструкциях «*при наличии в предложении частицы ни или местоимения либо наречия с приставкой ни*» **8** винительный падеж заменяется формой родительного падежа.

— Смотрите ж, не зевать! — кричит он солдатам, зная, впрочем, наперед, что ни одна палка не манкирует виноватой спины. (Ф. М. Достоевский Записки из мертвого дома). Как он оставил службу, которую не покидал столько десятков лет? Ведь он, кажется, в течение всего этого времени не манкировал ни одного дня. (Журн. «Нива», 1897, № 8, приложение).

Наиболее частотным является употребление глагола манкировать с именем существительным в творительном падеже в значении «*пренебрегать, пренебречь чем-либо, небрежно относиться, отнестись к чему-либо*». Предлог а в большинстве случаев передается на русский язык винительным и предложным падежом, устойчивое использование в этом значении творительного падежа по всей видимости является результатом семантической аналогии с глаголом пренебрегать, активно используемым в русском языке и имеющим производные слова: пренебрежительно, небрежно и т. д. Впервые в таком значении и в данной грамматической модели глагол манкировать употребляется в XVIII веке.

— И Надежда Михайловна сказала мне вчерась, что ты человек редкой, только жаль что манкируешь не можно юзажем du monde... (А. Измайл. Евгений, 1799, ч. II).

Наиболее частотны в XIX веке такие сочетания, как манкировать службой, обязанностями, приглашением, уроками, карьерой и др. XX и XXI век привносят в язык веяние своего времени:

Своей только совестью коммуниста никогда не манкируйте. (Ю. Герман «*Я отвечаю за все*»). Можно манкировать интересами России, но манкировать интересами Германии или США тебе не дадут. («*АиФ*», 2003).

Как следует из приведенных выше примеров, косвенный объект выражался неодушевленным именем существительным, но имеются примеры использования одушевленного существительного в качестве косвенного объекта в произведениях В. В. Крестовского, что соответствует возможностям глагола пренебрегать (чем? кем?). В письмах Ф. М. Достоевского и П. А. Плетнева встречаются случаи двойного управления — чем? перед кем?

Вы себе позволяете манкировать нашими знакомыми, вмешалась Феодосья Александровна. (В. В. Крестовский Петербургские трущобы). Он (Алонкин) добрый, умный и благородный человек, и я перед ним не хочу своим словом манкировать. Дост. П. А. Исаеву 10 октября 1867 года. Я (Пушкин) хочу доказывать моим друзьям, что не только их люблю и верую в них, но признаю за долг и им, и себе, и посторонним показывать, что они для меня первые из порядочных людей, перед которыми я не хочу и боюсь манкировать чем бы то ни было, освященным обыкновениями и правилами общежития. (П. А. Плетнев — Я. К. Гроту 1 апреля 1844 года).

Перейдем к анализу глагольных объектных словосочетаний с глаголом манкировать, в которых имя существительное стоит в дательном падеже. Глагол в этой конструкции имеет значение «*поступить неуважительно с кем-л; проявить непочтительность к кому-л.*» (франц. *manquer a qn.*). В

картотеке «*Словаря русского языка XVIII века*» есть пример, не вошедший в Словарь, но, очевидно, что глагол в нем имеет вышеописанное значение:

..(Султан) велел мне сказать, что полагается на меня и что человек с моим воспитанием ему не манкирует. (Письмо М. И. Кутузова к жене, 5 ноября 1799 года).

Наиболее типичная сочетаемость глагола — манкировать дамам, старшим и т.п. У Ф. М. Достоевского встречается употребление манкировать кому? в чем?

— С тех пор, сударь мой, — продолжал он (Мармеладов) после некоторого молчания, — с тех пор, по одному неблагоприятному случаю и по донесению неблагоприятных лиц, — чему особенно способствовала Дарья Францевна, за то будто бы, что ей в надлежащем почтении манкировали, — с тех пор дочь моя, Софья Семеновна, желтый билет принуждена была получить.. (Ф. М. Достоевский Преступление и наказание). — Нет-с; позвольте-с; я хозяин-с, хотя и не желаю манкировать вам в уважении... (Ф. М. Достоевский Идиот).

В СУ отмечается, что глагол манкировать при управлении именем существительным в предложном падеже мог иметь значение «*сделать (делать) упущение (разг., устар.)*» [9](#) Примеры такого употребления немногочисленны и не встречаются в современном русском языке.

— Я пришел за советом. Я, конечно, живу без практических целей, но уважая себя и... деловитость, в которой так манкирует русский человек, говоря вообще... желаю поставить себя, и жену мою, и детей моих в положение... одним словом, князь, я ищу совета. (Ф. М. Достоевский Идиот).

В сжатом виде варианты управления описываемого глагола представлены в следующей таблице.

Падеж	Значение	Пример
Без объекта XIX–XX века	Не являться куда-л., отсутствовать где-л.	Между уроками только 3 или 4 минуты свободные, и мне нельзя уходить, но как скоро учитель манкирует, то я уйду наверх. Письмо М. Н. Раевского А. М. Раевской 1 апреля 1857 года
Родительный падеж (чего?) XIX век		— Смотрите ж, не зевать! — кричит он солдатам, зная, впрочем, наперед, что ни одна палка не манкирует виноватой спины. Дост. Записки из мертвого дома.
Дательный падеж XVIII–XIX веках		

(кому?)	Поступать неуважительно с кем-л.	Я покажу этим молокососам, что значит манкировать такому человеку, как я. В.Сологуб Большой свет.
(кому? в чем?)	проявлять непочтительность к кому-л.	Я хозяин-с, хотя и не желаю манкировать вам в уважении. Дост. Идиот.
(чему?)	Небрежно относиться к чему-л., пренебрегать чем-л.	..Начальство иногда будет манкировать своей должности, занятое балами, нарядами.. Белинский О критике и лит.мнениях «Моск.наблюд.»
Винительный падеж (что?)  XIX–XXI века	Пропускать что-л., не являться куда-л.	Часто манкирую уроки у англичанина. Станкевич Письмо Берам, 3 июня 1834.
Творительный падеж		
(чем?)  XVIII-XXI века	Небрежно относиться к чему-л., пренебрегать чем-л.	Он вел нетрезвую жизнь, манкировал службой, не ладил с причтом и с миром. Чехов Письмо.
(кем?)		— Вы себе позволяете манкировать нашими знакомыми, вмешалась Феодосья Александровна. Крестовский.
(чем? перед кем?)	Поступать неуважительно с кем-л., проявлять непочтительность к кому-л.	Он (Алонкин) добрый, умный и благородный человек, и я перед ним не хочу своим словом манкировать. Дост. П. А. Исаеву 10 октября 1867 годы.
Предложный падеж (в чем?)  XIX век	Сделать (делать) упущение	Простите, что я манкирую в переписке. Чехов Н. А. Лейкину 20 августа 1886 годы.

Таким образом, на истории глагола манкировать мы видим, что процесс усвоения заимствованного слова включает в себя как семантические изменения, так и унификацию синтаксических вариантов. Происходит вхождение заимствованного глагола в видо-временную систему русского языка, чему способствует развитие приставочного словообразования глаголов. Несмотря на то, что глагол манкировать остался двувидовым, в XIX веке встречается форма совершенного вида — проманкировать. При помощи префикса про— часто образовывались формы совершенного вида заимствованных глаголов: продирижировать, проанализировать и т. п.

Ваше предложение, друг мой, насчет сроков писания мне очень нравится, и я его с удовольствием принимаю, но только если я как-нибудь проманкирую, то Вы не беспокойтесь, дорогой мой. (Мекк Чайковскому 15 июля 1878 года.)

На почве русского языка появлялись производные глагола, шло образование словарного гнезда: манкировка, манкирование.

Ничего подобного не случилось с нею во всю ее долгую аристократическую жизнь, ничего подобного не могла вообразить она; это было уже не знание приличий, не манкирование, даже не дерзость, а что-то такое, чему она (княгиня) не находила и названия. (Крестов. В ожидании лучшего).

Таким образом, анализ лексической и синтаксической сочетаемости глагола манкировать позволяет проследить на конкретном примере общие тенденции развития русского языка, а именно, показать путь заимствования многозначного глагола. На невероятное многообразие употреблений глагола манкировать, вероятно, оказали влияние следующие факторы:

- многофункциональность падежных форм;
- развитие предложных конструкций в XIX веке;
- процесс семантической аналогии;
- движения в семантике слова на русской почве;
- индивидуальное словоупотребление в языке русских писателей.

В заключение хотелось бы высказать спорное утверждение, что глагол манкировать не потерял черт своего иноязычия в современном языке, что показывает материал данной работы, по причине своей многозначности в языке-источнике — французском, отвлеченности значений, стилистической маркированности.

Употребляя этот глагол в XIX веке, говорящие соотносили его с языком-источником, так как все образованное общество, которое-то и использовало его в речи, говорило по-французски. Сейчас при доминирующей роли английского языка произошел окончательный разрыв глагола манкировать с глаголом *manquer* во французском языке, что объясняет некую иноязычность, иностранность в восприятии этого слова современным средним носителем языка. Это подтверждают и вопросы о значении и управлении глагола манкировать, поступившие в Службу русского языка ИЛИ РАН.

---

## **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

1. СО — Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1960.
2. МАС — Словарь русского языка: В 4 т. М., 1957–1961.
3. БАС — Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.; Л., 1948–1964.
4. СУ — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова: В 4 т. М., 1996.
5. БТС — Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

**1** Словарь русского языка XIX века: Проект. — СПб., 2002. С.19.

**2** «Жуировать совсем не значит ходить в публичную библиотеку, посещать лекции профессора Сеченова, защищать в педагогических и иных собраниях рефераты и проч., а просто, в переводе на французский язык, означает: *buvons, chantons, dansons et aimons!* (будем пить, петь, танцевать и любить!)» М. Е. Салтыков-Щедрин. Дневник провинциала в Петербурге.

**3** «Для меня иностранное слово: органическое и неорганическое имеет важное значение. Я наблюдал, что везде, где в ход рассуждения является течь, где ход рассуждения приводит к противуречию, где необходимо эскамотировать мысль, вводится иностранное слово.» Л. Н. Толстой ст. О душе и жизни ее вне известной и понятной нам жизни. 1875 г.

**4** Михельсон А. Д. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. — М., 1865.

**5** Ср. у Ф. М. Достоевского глагол жуировать встречается 3 раза, бравировать — 2 раза, эскамотировать — 1 раз,.

**6** Словарь русского языка XVIII века. 12 вып. СПб., 2001.

**7** Биржакова Е. А. Щеголи и щегольской жаргон в русской комедии XVIII века. // Язык русских писателей XVIII века. — Л., 1981. — С. 128.

**8** Розенталь Д. Э. Управление в русском языке. Словарь-справочник. — М., 1986. — С.106.

**9** Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М., 1996. — Т.II. — С. 142.

И. Б. Дягилева. К вопросу адаптации французских глаголов в русском языке (Из материалов к «Словарю русского языка XIX века») // Русская культура нового столетия: Проблемы изучения, сохранения и использования историко-культурного наследия / Гл. ред. Г. В. Судаков. Сост. С. А. Тихомиров. — Вологда: Книжное наследие, 2007. — С. 731-737.